



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 27 Quanh Năm - Năm A Ngày 4 - 10 - 2020

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- **7:30am:** Thánh Lễ sáng
- **6:00pm – 6:45pm:** Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- **7:00am:** Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- **9:00am:** Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- **11:00am:** Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- **1:00pm:** Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

### MAY MẮN MÀ KHÔNG BIẾT!

**Đ**ọc bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay xong, bạn có biết tại sao những tên tá điền này dám cả gan ngược đãi và phạm tội sát nhân như thế không? Có ý kiến cho rằng, sở dĩ đám tá điền này đã cư xử một cách bất nhân và hung ác như vậy có lẽ là tại vì tính tham lam. Sau một thời gian cư ngụ trong vườn nho, đám tá điền này đã biết rõ những lợi nhuận kiếm được từ vườn nho và từ nhà máy sản xuất rượu. Họ lại nhận thấy rằng ông chủ là người rất giàu lòng nhân ái, rộng lượng, hay thương xót người nghèo, cho nên họ cứ khát lần khát lượt, làm dờ dẩn vài lần như vậy là chắc chắn ông chủ sẽ chán nản, thất vọng và bỏ cuộc, thế là họ sẽ chiếm được cả một gia tài. Và nếu trường hợp ông chủ không chịu nhượng bộ và thoái lui thì mình ... làm tới luôn, dùng chính sách bạo động, dùng vũ lực để cướp vườn nho. Một kiểu ăn cướp mà chính quyền cộng sản đã và đang áp dụng ở tại Việt nam!

Riêng tôi, tôi nghĩ lý do khiến những tên tá điền này dám cả gan gây bạo động, ngược đãi và phạm tội sát nhân như vậy là vì họ đã không nhận ra rằng họ là những người vô cùng may mắn! Họ không nhận ra rằng:

- Ông chủ đã tốn công, tốn sức, lao động vất vả để có được một vườn nho tươm tất, và đã rào giậu chung quanh vườn, và xây một tháp canh để bảo vệ vườn nho và bảo vệ họ khỏi những nguy hiểm từ bên ngoài.
- Ông chủ đã tin tưởng, cho họ chỗ ăn, chỗ ở trong vườn nho, và giao cho công việc trông coi tất cả tài sản của ông.
- Ông chủ đã cho họ một công việc ổn định, cho họ làm việc trong vườn nho, trong hãng sản xuất rượu của ông. Họ không phải lo lắng chạy gạo từng bữa, không phải đứng chờ chực ngoài chợ...

Vì không nhận ra những sự may mắn mà họ đã được hưởng cho nên thay vì trao nộp cho ông chủ những hoa lợi, là những thùng rượu chất lượng; thay vì tỏ thái độ biết ơn với ông chủ, thì họ lại cư xử một cách hết sức là tàn nhẫn, họ bắt các đầy tớ [của] ông ... đánh người này, giết người kia, ném đá người nọ ... [Sau cùng] chúng bắt lấy cậu [con trai yêu quý của ông chủ], quăng ra bên ngoài vườn nho, và giết đi.

Bạn thân mến, giống như những tá điền trong dụ ngôn, tôi và bạn là những người may mắn vô cùng:

- Tôi được thu nhận vào vườn nho, không phải chỉ trở thành một nhân công, mà là trở thành một người con, mà đã là con thì sẽ được quyền thừa tự những tài sản của Cha mình (x. Cl 1:12).
- Tôi được Thiên Chúa tin tưởng và giao cho tôi công việc chăm sóc những cây nho trong vườn và thu hoạch những hoa quả ngon ngọt cho Ngài.
- Tôi được bảo đảm an ninh, được những loại hàng rào của Giáo Hội, được các bí tích che chở và gìn giữ khỏi những nguy hiểm của ma quỷ và những thế lực của sự ác.

Bạn có thấy và nhận ra rằng, chúng mình là những người may mắn lắm không? Nếu có thì ngày hôm nay, bạn và tôi hãy dâng lên Chúa lời cảm tạ. Và để không bao giờ quên rằng mình là người may mắn, bạn và tôi hãy cố gắng:

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Nhớ lại những ơn huệ, những phúc lành, những may mắn mà Thiên Chúa đã và đang ban cho bạn, cho vợ, cho chồng, cho cha mẹ, cho gia đình bạn. Bạn ngồi xuống đếm đi, bạn sẽ thấy những điều rất thú vị. Bạn sẽ thấy biết bao nhiêu ơn lành mà bạn nhận được mà bạn không để ý tới.
- Từ sáng tinh mơ, mở mắt ra cho đến tối khi đi ngủ, trong mọi nơi, mọi lúc, trong mọi hoàn cảnh, chúng mình hãy dâng lên Chúa lời tạ ơn. Trước khi ăn uống, khi gặp may mắn, khi vui, khi buồn, khi thành công, lúc thất bại, khi lái xe, khi làm việc...Hãy tạ ơn Chúa không ngơi nghỉ!
- Đến tham dự thánh lễ mỗi ngày, vì đây là lời tạ ơn đẹp nhất, ý nghĩa nhất, và được Thiên Chúa ưa thích nhất. Không đi lễ sáng thì đi lễ chiều. Không đi lễ tiếng Việt thì đi lễ tiếng Anh, hoặc tiếng Tây Ban Nha...Bạn cứ cố gắng đến tham dự thánh lễ mỗi ngày đi, tôi bảo đảm, cuộc đời của bạn và của gia đình bạn sẽ thay đổi tốt hơn và bạn sẽ sống bình an hạnh phúc hơn cho mà xem!

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, để đừng bao giờ chúng mình sống và đừng bao giờ có thái độ vô ơn bạc nghĩa hay cư xử độc ác với những sứ giả, với những vị đại diện của Chúa. Nhưng xin Chúa ban ơn giúp sức, để mỗi giây phút, mỗi ngày và trong mọi nơi, mọi lúc, chúng mình luôn nhận ra những ơn huệ của Chúa ban và cố gắng sống trong tâm tình tạ ơn Ngài. Xin Chúa chúc lành, ban bình an, sức khỏe, và niềm vui cho bạn và cho những người thân của bạn trong tuần lễ mới này.

**Lm Daminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) - [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Thiết Kế	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$4,469.00	\$23,923.94	\$4,090.00	\$32,482.94

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 4 - 10	Thứ Hai 5 - 10	Thứ Ba 6 - 10	Thứ Tư 7 - 10	Thứ Năm 8 - 10	Thứ Sáu 9 - 10	Thứ Bảy 10 - 10	Chúa Nhật 11 - 10
<b>Chúa Nhật Thứ 27 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Th Francis Xavier Seelos, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh Bruno, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Đức Mẹ Mân Côi Bổn Mạng ĐH Trà Cổ	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh John Leonardi, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Bổn Mạng Hội Hiệp Sĩ Fatima	<b>Chúa Nhật Thứ 28 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>

### GIÁO XỨ TƯỚNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Pham Van Hen	16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan
15/10/1988 Nguyen Van Kha	16/10/2010 Phêrô Trần Hắc
25/10/1993 Trần Văn Tư	17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty	28/10/2010 MariaTêrêsa KimChi Phạm
21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải	21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức
28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân	21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân
03/10/1997 Dương Tôn Hoàng	22/10/2014 Anna Nguyễn thị Thúy
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm	25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh	01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử	06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh
22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh	14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý	28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi
10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập	29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên
26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định
04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê	23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trọng
15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín	31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh
28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết	12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thần
30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình	22/10/2017 Giuse Văn Khiết
30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh	23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương
15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng	13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân
22/10/2005 Tạ Minh Triết	01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng
04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh	02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa
08/10/2008 Martha Trần Thị Lành	13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự
28/10/2008 Philliphe Trần Đ Tiến	13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh

# YOU DON'T KNOW HOW LUCKY YOU ARE!

As we read this Sunday's Gospel, have you wondered why these tenants have the guts to mistreat and slaughter others as such? There were implications that the reason these tenants behave in such an inhuman way is possible because of greed. After employing some time in the vineyard, these tenants knew well the profits earned from the vineyard and the winery. Also, they realized that their landowner was a compassionate, benevolent, generous in assistance to the poor; therefore, they retained the payment, provoked the situation, thinking that their behaviors would dishearten, disappoint and suppress the landowner so he will gradually give up, as a result, they will acquire the inheritance. And if the landowner refuses to concede and regress, they will go all out...by deploying violence, such as the brutality used to rob the vineyard. A kind of mugging that the communist government has been and is exploiting in Vietnam!

Personally, I think the reason these tenants have the nerve to upheaval the riot, ill-treat people, and commit such crime is that they fail to see that they are incredibly blessed! They do not realize that:

- The landowner spent excessive time and energy; he worked so hard to *plant a vineyard*, and *put a hedge around it*, and built a tower to protect vineyards and protect them from intruders.
- The landowner trusts them, provides the most basic needs of a human being, food and shelter, and entrusts them with the task to look after all of his possessions.
- The landowner ensured a stable and secure life. They do not have to worry about putting food on the table or waiting in the marketplace...because the landowner already *dug a wine press* for wine production.

They failed to acknowledge the blessings they had received from their giver, so instead of handing over to the landowner the benefits/profits earned, which are the barrel of delicious wine; instead of showing gratitude to their landowner, they chose to conduct themselves in such cruel way, they *seized [his] servants...one they beat, another they killed, and a third they stoned... [Lastly] they seized [the beloved son of the landowner], threw him out of the vineyard, and killed him.*

My dear friends, in the same way as the tenants in the parable, we are blessed that:

- *We are permitted/welcomed to the vineyard, not just become a worker, but honored to be his children, as His children, we are fit to share in the inheritance of the holy ones in light (Col 1:12).*
- *We have been trusted by God, and he has given me the task of tending to the vineyards and harvesting delicious fruits for Him.*
- *We are protected, safeguarded by the Church barriers, nurtured and sheltered from the Sacraments and all the dangers of the devil and the forces of evil.*

My dear friends, if you realize that we are the blessed ones, then let us give thanks to God. To never forget that we are the blessed ones, let us strive our best to:

- Reminiscence about the gifts, blessings, provision that God has given to you, your spouses, parents, and family. Please count your blessings; your eyes and heart will be opened to many remarkable things. You will realize many blessings that you received and failed to acknowledge it.
- From the rising of the sun to the setting of the sun, in every place, any time, in all circumstances, let us give thanks to God. Before we eat, when we are fortunate, happy, sad, successful, futile, when we drive, when we work...give thanks to God unceasingly!
- Go to Mass daily, as it is the most beautiful, meaningful word, and most pleasing to God. If you are not able to go to Mass in the morning, then come in the evening. If not Vietnamese Mass, then English or even Portuguese... Please try to go to Mass every day; I am certain that not only your life but your family will change for the better, and you will live a happier and more peaceful life!

Let us pray for one another, so that we never live an ungrateful life, or act in such a cruel way to the messengers, representatives of God. Ask God to grant us strength, so that in every moment and circumstances of our lives, we will recognize God's generous gifts/blessings and strive our very best to live in the spirit of thanksgiving.

May God bless you and your loved ones, may He grant you peace, health, and joy in this coming week.

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)





## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

### NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
**971-341-0944**

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

### FIRST CHOICE INSURANCE



2448 SE 89th Suite 3A  
Portland, OR. 97216  
**TERESA NGUYEN**  
Auto-Home-Life

**971 678 0056**

teresa.firstchoiceinsurance@gmail.com

### CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

### Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.  
Portland, OR. 97220  
**503.255-1432**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

### Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland

## DR. RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

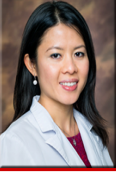
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ